

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 december 2015

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Wetboek van
Economisch Recht wat uittreksels uit de
Kruispuntbank van Ondernemingen betreft**

(ingediend door de heren Peter Dedecker,
Kristof Calvo en Michel de Lamotte,
mevrouw Kattrin Jadin, de heer Werner
Janssen, de dames Karine Lalieux en
Griet Smaers, de heer Gilles Vanden Burre,
mevrouw Ann Vanheste
en de heer Frank Wilrycx)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 décembre 2015

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code de droit économique en
ce qui concerne les extraits de la Banque-
Carrefour des Entreprises**

(déposée par MM. Peter Dedecker,
Kristof Calvo et Michel de Lamotte,
Mme Kattrin Jadin, M. Werner Janssen, Mmes
Karine Lalieux et Griet Smaers,
M. Gilles Vanden Burre,
Mme Ann Vanheste
et M. Frank Wilrycx)

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel geeft ondernemingen de mogelijkheid om een uittreksel of afschrift uit de Kruispuntbank van Ondernemingen te ontvangen in een andere taal dan in een van de landstalen. Op die manier kunnen zij vlotter meedingen naar een contract van buitenlandse bedrijven of overheden.

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi offre la possibilité aux entreprises de recevoir un extrait ou une copie de la Banque-Carrefour des Entreprises dans une langue autre que l'une des langues nationales. Elles pourront ainsi plus facilement entrer en concurrence pour décrocher un contrat d'une entreprise ou de pouvoirs publics étrangers.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GOI	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Belgische bedrijven die willen meedingen naar een contract van buitenlandse bedrijven of overheden, dienen een attest voor te leggen met enkele basisgegevens over hun onderneming, zoals naam, ondernemingsnummer, oprichtingsdatum, adres, naam van de (gedelegeerd) bestuurders, rechtsvorm, kapitaal en de datum waarop het attest is opgesteld. Bedrijven kunnen een dergelijk attest ("beperkt uittreksel") elektronisch opvragen bij de Kruispuntbank van Ondernemingen (KBO) in de drie landstalen Nederlands, Frans en Duits. Buitenlandse instanties die geen van deze drie talen als landstaal hebben, vereisen een attest in één van hun bestuurstalen of het Engels. Hiervoor is de tussenkomst van een beëdigd vertaler noodzakelijk, of moet de onderneming zich wenden tot het gemeentebestuur om een zelf opgestelde vertaalde versie voor echt te laten verklaren. Dit brengt ernstige financiële kosten en administratieve lasten met zich mee, in het bijzonder voor KMO's die net de motor van onze economie zijn, maar in het geval van een verklaring door de gemeente ook voor de lokale besturen en dus de belastingbetaler. Bovendien is de geldigheid van een dergelijk attest beperkt in de tijd, waardoor regelmatig opnieuw een beroep gedaan dient te worden op een beëdigd vertaler of de gemeente. In het bijzonder in dringende gevallen, waar bv. dringend een visum nodig is voor een interventie ter plaatse in het buitenland, is deze procedure een ware hinderpaal.

Dit voorstel is er op gericht de financiële en administratieve drempels te verlagen voor onze ondernemingen die buitenlandse markten willen betreden. Daarom voorziet dit voorstel in de mogelijkheid voor de onderneming om bij het opvragen van een uittreksel uit de KBO, op uitdrukkelijk verzoek, een uittreksel in een andere taal te ontvangen. Dit voorstel voorziet deze mogelijkheid voor het Engels.

De grondslag hiervoor is art. 1, § 1, 1° van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zoals uitgelegd in het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 12 juni 2015. De ondertekenaars wijzen op het belang van zowel de letter als de geest van de taalwetten en kiezen er daarom voor om de uittreksels in een taal anders dan één der bestuurstalen uitsluitend aan te bieden als bijlage bij een uittreksel in één der landstalen, op uitdrukkelijk verzoek van de aanvrager. Het grondwettelijk gegarandeerd vrij gebruik der talen door de burger wordt er geenszins

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les entreprises belges qui souhaitent entrer en concurrence pour décrocher un contrat auprès d'une entreprise ou de pouvoirs publics étrangers, doivent produire une attestation contenant quelques données de base les concernant, comme leur nom, leur numéro d'entreprise, la date de leur création, leur adresse, le nom de leurs administrateurs (délégués), leur forme juridique, leur capital et la date d'établissement de l'attestation. Les entreprises peuvent demander ce type d'attestation ("extrait limité") de manière électronique auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises (BCE) dans les trois langues nationales: le français, le néerlandais et l'allemand. Les instances étrangères qui n'ont aucune de ces trois langues pour langue nationale exigent une attestation dans une de leurs langues administratives ou en anglais. Pour cela, l'entreprise doit faire appel à un traducteur juré ou s'adresser à l'administration communale pour faire certifier une version qu'elle a traduite elle-même. Cela entraîne des frais et des charges administratives importants, en particulier pour les PME, qui sont le moteur de notre économie, mais aussi, en cas de certification par la commune, pour les administrations locales et donc pour le contribuable. En outre, la validité d'une attestation de ce type est limitée dans le temps, et l'entreprise doit donc régulièrement faire une nouvelle fois appel à un traducteur juré ou à la commune. Particulièrement, Lorsqu'il y a urgence, par exemple lorsqu'il faut obtenir d'urgence un visa pour une intervention sur place à l'étranger, cette procédure constitue un handicap.

La présente proposition vise à lever les obstacles financiers et administratifs auxquels sont confrontées les entreprises de notre pays souhaitant accéder à des marchés étrangers. C'est pourquoi elle prévoit la possibilité pour l'entreprise, lorsqu'elle demande un extrait de la BCE, de recevoir, à sa demande expresse, un extrait dans une autre langue. La présente proposition prévoit cette possibilité pour l'anglais.

La présente proposition se fonde sur l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, tel qu'il est interprété dans l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique du 12 juin 2015. Nous soulignons l'importance tant de la lettre que de l'esprit des lois linguistiques et choisissons dès lors de proposer exclusivement les extraits rédigés dans une langue autre que l'une des langues administratives en tant qu'annexe d'un extrait dans l'une des langues nationales, à la demande expresse de l'entreprise

door aangetast. Deze manier van werken zorgt voor de nodige bewustmaking bij zowel de aanvrager van het uittreksel als de buitenlandse instantie voor wie het document bestemd is en vergroot de rechtszekerheid. De kwestie van rechtszekerheid rijst in het bijzonder bij deelname aan buitenlandse aanbestedingen waarbij een gunning aan een Belgisch bedrijf zou kunnen aangevochten worden door een verliezende concurrent op basis van de niet-rechtsgeldigheid van het meegeleverde Engelstalig attest en bijgevolg de mogelijke onontvankelijkheid van de ingediende offerte. Dit voorstel beoogt deze rechtsgeldigheid in het internationale handelsverkeer te garanderen ten bate van de concurrentiekracht van onze ondernemingen. Het spreekt voor zich dat in het "uitdrukkelijk verzoek" voorzien kan worden door het aantikken van een checkbox bij het digitaal opvragen van het uittreksel en vertaalde bijlage, teneinde administratieve lasten te vermijden.

De kostprijs van deze maatregel is voor de overheid beperkt, aangezien zij slechts eenmalig de labels in de databank dient te vertalen, wat voor het Engels reeds grotendeels gebeurd is gezien de beschikbaarheid van de website van de KBO in het Engels. De kostprijs voor de technische aanpassingen bedraagt slechts tien mandagen¹. Voor de betrokken onderneming betekent het daarentegen een sterke verhoging van de dienstverlening, tegen een lagere kostprijs, waardoor het voor hen eenvoudiger wordt om naar het buitenland te exporteren.

Peter DEDECKER (N-VA)
 Kristof CALVO (Ecolo-Groen)
 Michel DE LAMOTTE (cd-H)
 Katrin JADIN (MR)
 Werner JANSSEN (N-VA)
 Karine LALIEUX (PS)
 Griet SMAERS (CD&V)
 Gilles VANDEN BURRE (Ecolo-Groen)
 Ann VANHESTE (sp.a)
 Frank WILRYCX (Open Vld)

concernée. Le libre usage des langues, qui est garanti par notre Constitution, n'en sera aucunement affecté. Cette manière de travailler permet de garantir la conscientisation tant du demandeur de l'extrait que de l'instance étrangère à laquelle le document est destiné, et accroît la sécurité juridique. La question de la sécurité juridique se pose notamment en cas de participation à des adjudications à l'étranger, lorsque l'attribution d'un marché à une entreprise belge risque d'être contestée par un concurrent évincé sur la base de la non-validité de l'attestation anglaise fournie, non-validité qui pourrait emporter l'irrecevabilité de l'offre soumise. La présente proposition vise à garantir la sécurité juridique dans le cadre du commerce international, et ce, au bénéfice de la compétitivité de nos entreprises. Il va de soi que la "demande expresse" peut être effectuée en cochant une case lors de la demande électronique de l'extrait et de l'annexe traduite, en vue d'éviter toute charge administrative.

Le coût de cette mesure est limité pour les autorités, étant donné que les éléments de la banque de données ne doivent être traduits qu'une seule fois, ce qui, pour l'anglais, a d'ailleurs en grande partie déjà été fait, vu que le site internet de la BCE est disponible dans cette langue. Le coût des adaptations techniques s'élève seulement à dix jours-homme¹. Pour l'entreprise concernée, cela représente par contre une amélioration importante du service à un coût moindre, ce qui facilitera ses exportations.

¹ Mondelinge vraag nr. 1587 van Peter Dedecker aan minister Kris Peeters betreffende Engelstalige attesten uit de KBO, beantwoord op 3 februari 15, Kamer, 2014-2015, CRIV, COM 78, p. 34.

¹ Question orale n° 1587 du 3 février 2015 de Peter Dedecker au ministre Kris Peeters sur la disponibilité d'attestations en anglais dans la BCE, Chambre, 2014-2015, CRIV, COM 78, p. 34.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel III.35 van het Wetboek van Economisch Recht, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt aangevuld met een zin, luidende:

“De afschriften of uittreksels in één van de officiële landstalen worden op uitdrukkelijk verzoek vergezeld van een uittreksel, opgesteld in het Engels.”

16 november 2015

Peter DEDECKER (N-VA)
 Kristof CALVO (Ecolo-Groen)
 Michel DE LAMOTTE (cd-H)
 Katrin JADIN (MR)
 Werner JANSSEN (N-VA)
 Karine LALIEUX (PS)
 Griet SMAERS (CD&V)
 Gilles VANDEN BURRE (Ecolo-Groen)
 Ann VANHESTE (sp.a)
 Frank WILRYCX (Open Vld)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'article III.35 du Code de droit économique, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est complété par une phrase rédigée comme suit:

“Les copies ou extraits dans l'une des langues officielles nationales sont accompagnées, sur demande expresse, d'un extrait rédigé en anglais.”

16 novembre 2015